

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

12 AVRIL 1949.

12 APRIL 1949.

PROJET DE LOI sur la protection des eaux contre la pollution.

WETSONTWERP op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging.

PROJET TRANSMIS PAR LE SÉNAT (1).

ONTWERP OVERGEMAAKT DOOR DE SENAAT (1).

Article premier.

Eerste artikel.

Il est interdit de polluer les eaux maritimes, les eaux des voies navigables, les eaux des cours d'eau non navigables ni flottables, les eaux des voies d'écoulement situées à l'intérieur des polders et des waterings, et toute eau du domaine public en général, en y jetant ou en y déposant des objets ou matières ou en y laissant couler des liquides.

Het is verboden de buitenwateren, het water der bevaarbare waterwegen, het water der onbevaarbare en niet-vlootbare waterlopen, het water der afwateringswegen die in de polders en de wateringen gelegen zijn en al de wateren van het openbaar domein in 't algemeen te verontreinigen door er voorwerpen of zaken in te werpen of te storten of door er vloeistoffen te laten inlopen.

Il y a infraction à cette défense si l'un de ces faits est susceptible d'altérer les eaux en les rendant soit malodorantes ou putrescibles, soit nocives pour la faune et la flore aquatiques naturelles, de culture ou d'élevage, soit encore impropres à l'abreuvement des animaux, à l'irrigation des terres, à l'usage industriel ou domestique, sauf si ces faits se produisent dans les conditions de décharge autorisées.

Er is overtreding van dit verbod als een dezer feiten de wateren kan ontaarden door ze onwelriekend of rottend, of schadelijk voor de natuurlijke of geteelde waterfauna en flora, of ongeschikt te maken voor het drinken der dieren, voor het bevoelen van het land en voor industrieel of huishoudelijk gebruik, behalve indien deze feiten zich voordoen binnen de voorwaarden der toegestane machtiging tot storting.

(1) Voir :

Documents du Sénat :

501 (1947-1948) : **Projet de loi.**57 : **Amendements.**178 : **Rapport.**219 : **Amendement.**

Annales du Sénat.

5 et 7 avril 1949.

(1) Zie :

Stukken van de Senaat :

501 (1947-1948) : **Wetsontwerp.**57 : **Amendementen.**178 : **Verslag.**219 : **Amendement.**

Handelingen van de Senaat :

5 en 7 April 1949.

Art. 2.

Les conditions générales de décharge d'eaux usées ne provenant pas d'égouts communaux, dans les eaux visées à l'article premier, sont fixées par arrêté royal.

Ces décharges doivent faire l'objet d'une autorisation préalable délivrée, sur avis du fonctionnaire technique de l'Office d'épuration des eaux usées compétent pour la province, par l'autorité dont dépend la première voie d'eau avec laquelle communiquent les eaux de décharge.

Cette autorisation précisera les conditions particulières exigées pour assurer le respect des normes fixées en vertu du premier alinéa.

Elle ne deviendra définitive qu'après constatation par l'autorité en cause du respect des conditions qu'elle a imposées.

L'autorité qui a autorisé la décharge pourra suspendre ou retirer l'autorisation si les conditions imposées n'étaient pas respectées. Elle pourra également, en tout temps, imposer les conditions nouvelles qu'elle jugerait nécessaires.

Un recours au Roi est ouvert contre toute décision portant autorisation ou refus d'autorisation, imposant des conditions nouvelles, suspendant ou retirant l'autorisation accordée.

Les modalités de ce recours sont fixées par arrêté royal.

Art. 3.

Toute décharge d'eau usée dans les égouts communaux doit faire l'objet d'une autorisation préalable à conférer par le collège des bourgmestre et échevins, sur avis du fonctionnaire technique de l'Office d'épuration des eaux usées compétent pour la province. Cette disposition n'est toutefois pas applicable à la décharge d'eaux naturelles et ménagères.

Les alinéas 4, 5, 6 et 7 de l'article 2 sont applicables en ce qui concerne les décharges faisant l'objet du présent article.

Art. 4.

Pour les décharges d'eaux provenant des égouts communaux dans les eaux visées à l'article premier, le Roi peut prescrire, dans un délai qu'il détermine, l'exécution des travaux qu'il juge nécessaires pour prévenir la pollution; il peut même imposer l'épuration préalable. Il est autorisé à décréter l'exécution d'office des travaux si, à l'expiration du délai fixé, la

Art. 2.

De algemene voorwaarden voor het lozen van afvalwater dat niet voortkomt van de gemeenteriolen, in de wateren bedoeld bij het eerste artikel worden bij koninklijk besluit bepaald.

Deze lozingen moeten het voorwerp uitmaken van een voorafgaande machtiging die afgeleverd wordt op advies van de voor de provincie bevoegde technische ambtenaar van de Dienst voor zuivering van afvalwater, door de overheid waarvan de eerste waterweg afhangt waarin het afvalwater vloeit.

Deze machtiging zal de bijzondere voorwaarden nader omschrijven welke vereist zijn om het naleven van de normen, vastgesteld krachtens de eerste alinea, te verzekeren.

Ze wordt slechts definitief na vaststelling, door de betrokken overheid, dat de opgelegde voorwaarden nageleefd zijn.

De overheid die het lozen van afvalwater gemachtigd heeft kan deze machtiging schorsen of intrekken als de opgelegde voorwaarden niet nageleefd worden. Zij kan insgelijks te allen tijde nieuwe voorwaarden opleggen die zij nuttig zou oordelen.

Er kan beroep aangetekend worden bij de Koning tegen elke beslissing waarbij machtiging verleend of geweigerd wordt, waarbij nieuwe voorwaarden opgelegd worden of waarbij de verleende machtiging geschorst of ingetrokken wordt.

De modaliteiten van dit beroep worden bij koninklijk besluit vastgesteld.

Art. 3.

Elke lozing van afvalwater in de gemeenteriolen moet het voorwerp uitmaken van een voorafgaande machtiging van het college van burgemeester en schepenen op advies van de voor de provincie bevoegde technische ambtenaar van de Dienst voor zuivering van afvalwater. Deze bepaling is nochtans niet toepasselijk op het afvoeren van natuurlijk water en huishoudwater.

De alinea's 4, 5, 6 en 7 van artikel 2 zijn toepasselijk op de lozingen waarvan sprake in onderhavig artikel.

Art. 4.

Voor de lozingen van water voortkomende van de gemeenteriolen in de wateren bedoeld bij het eerste artikel, kan de Koning de werken voorschrijven die hij noodzakelijk oordeelt om de waterverontreiniging te voorkomen, en die binnen een door hem vastgestelde termijn moeten uitgevoerd worden; hij kan zelfs de voorafgaande zuivering opleggen. Hij kan de

commune ou les communes intéressées n'ont pas pris les dispositions en vue de satisfaire à leurs obligations. Dans ce cas, il fait procéder par le gouverneur, sous la haute direction du Ministre de la Santé Publique et de la Famille, et pour compte de la commune ou des communes défailtantes, à la préparation, à l'adjudication, à l'exécution et à la réception des travaux ainsi qu'aux acquisitions et expropriations nécessaires pour les dits travaux.

Les travaux à exécuter d'office sont financés par l'Etat. Dès leur achèvement, la quote-part de la commune ou des communes intéressées sera déterminée et son montant leur sera notifié. Les communes en cause sont tenues de rembourser leur quote-part au Trésor dans les six mois de cette notification. A défaut du remboursement dans ce délai, les sommes dues sont retenues d'office sur les recettes de la commune versées par l'Etat au Crédit communal de Belgique.

Le Roi peut de même charger la députation permanente du conseil provincial d'assurer l'exploitation des stations d'épuration lorsque les communes en cause, dûment mises en demeure, négligent de le faire. Dans ce cas, elle inscrit d'office le crédit nécessaire au budget communal conformément à l'article 133 de la loi communale et elle mandate les paiements dans les conditions fixées à l'article 147 de la même loi. Si l'exploitation poursuivie d'office intéresse plusieurs communes, la députation permanente fixe la part proportionnelle des dépenses incombant à chacune d'elles.

Lorsque les travaux d'épuration ou l'exploitation des installations d'épuration intéressent des communes appartenant à des provinces différentes, il est statué directement par le Roi au sujet de la répartition des dépenses.

Art. 5.

Tous les dispositifs d'épuration des eaux usées sont placés sous la surveillance spéciale des fonctionnaires techniques de l'Office d'épuration des eaux usées, indépendamment de la haute surveillance exercée par d'autres services en vertu des lois et règlements existants.

Art. 6.

Les fonctionnaires et agents désignés par les lois et règlements existants, ceux à désigner par le Gouvernement en exécution de la présente loi, les officiers de la police judiciaire ainsi que les agents à

uitvoering der werken van ambtswege verordenen, als de betrokken gemeente of gemeenten bij het verstrijken van de vastgestelde termijn, de nodige schikkingen niet getroffen hebben om hun verplichtingen na te komen. In dit geval belast hij de gouverneur, onder de hoge leiding van de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin en voor rekening van de in gebreke blijvende gemeente of gemeenten, met de voorbereiding, de aanbesteding, de uitvoering en de oplevering der werken, evenals met de inbezittingen en onteigeningen die nodig zijn voor bedoelde werken.

De ambtshalve uit te voeren werken worden door de Staat bekostigd. Zodra zij voltooid zijn wordt het aandeel in de kosten van de betrokken gemeente of gemeenten vastgesteld en het bedrag er van wordt haar betekend. De gemeenten zijn gehouden haar aandeel aan de Schatkist terug te betalen, binnen zes maanden na de betekening. In geval van niet-terugbetaling binnen de vastgestelde termijn, worden de verschuldigde sommen ambtshalve afgehouden van de ontvangsten der gemeente, door de Staat gestort op het Gemeentekrediet van België.

De Koning kan de bestendige deputatie van de provinciale raad met de uitbating der zuiveringsstations belasten ingeval de betrokken gemeenten, regelmatig voor de verplichting gesteld, mochten verwaarlozen deze na te komen. In dit geval schrijft zij het nodige krediet ambtshalve in de begroting der gemeente in, overeenkomstig artikel 133 van de gemeentewet en zij mandateert de betalingen in de voorwaarden vastgesteld bij artikel 147 van dezelfde wet. Indien de ambtshalve verzekerde uitbating verschillende gemeenten aanbelangt, stelt de bestendige deputatie het evenredig deel, dat ten laste van elk hunner valt, vast.

Ingeval de zuiveringswerken, of de uitbating der zuiveringsstations, gemeenten aanbelangen die in verschillende provincies liggen, wordt de verdeling der kosten rechtstreeks door de Koning gedaan.

Art. 5.

Alle toestellen om afvalwater te zuiveren staan onder het bijzonder toezicht van de technische ambtenaren van de Dienst voor zuivering van afvalwater, onverminderd het hoog toezicht dat door andere diensten krachtens de bestaande wetten en reglementen uitgeoefend wordt.

Art. 6.

De ambtenaren en beambten die door de bestaande wetten en reglementen aangewezen zijn, degenen die in uitvoering dezer wet door de Regering moeten aangewezen worden, de officieren van gerechtelijke

désigner par le collège des bourgmestre et échevins pour la constatation des infractions aux arrêtés communaux pris en vertu de l'article 3 constatent, par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire, les infractions à la présente loi et aux règlements pris en vertu de celle-ci.

Le mode et les conditions de la prise d'échantillons, de même que l'organisation et le fonctionnement des laboratoires d'analyses, seront réglés par arrêté royal.

Art. 7.

Toute infraction à la présente loi et aux règlements qui en découlent est punie d'un emprisonnement de 8 à 15 jours et d'une amende de 26 à 200 francs ou d'une de ces peines seulement, sans préjudice des peines plus graves comminées par la loi pénale ou d'autres lois et des dommages et intérêts s'il y a lieu.

En cas de récidive dans les deux ans à partir de la condamnation, le minimum de l'amende édictée par l'alinéa précédent est porté à 500 francs et son maximum à 10,000 francs; la peine d'emprisonnement est doublée.

Toutes les dispositions du Livre I du Code pénal sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

Les maris, pères, mères, tuteurs, maîtres et commettants sont civilement responsables des amendes, restitutions, dommages et intérêts, frais résultant des condamnations prononcées contre leurs femmes, leurs enfants mineurs et pupilles non mariés demeurant avec eux ou contre leurs préposés, sauf tout recours de droit.

Art. 8.

Sont abrogées, mais en tant seulement qu'elles visent les infractions punies par la présente loi, les dispositions faisant l'objet :

1° De l'article 27, 5° et de l'article 37 de la loi du 7 mai 1877 sur la police des cours d'eau non navigables ni flottables;

2° De l'article 89, 2° et de l'article 90, 2° et 3° de la loi du 7 octobre 1886 (Code rural);

3° Des articles 2, 4 et 5 de la loi du 5 mai 1888 relative à l'inspection des établissements classés;

4° De l'article 91, 3° et de l'article 100 de l'arrêté royal du 15 octobre 1935 portant règlement général des voies navigables administrées par l'Etat.

politie evenals de door het college van burgemeester en schepenen aan te wijzen bedienden voor het vaststellen der misdrijven tegen de gemeentebesluiten genomen krachtens artikel 3 stellen, door processen-verbaal, die bewijskracht bezitten tot het tegenbewijs geleverd wordt, de misdrijven tegen deze wet en op de reglementen die krachtens deze wet genomen werden, vast.

De wijze en de voorwaarden bij het nemen van stalen, evenals de inrichting en de werking der ontleedingslaboratoria worden bij koninklijk besluit geregeld.

Art. 7.

Elke inbreuk op deze wet en op de reglementen die er uit voortvloeien wordt gestraft met gevangenisstraf van 8 tot 15 dagen en met geldboete van 26 tot 200 frank of met een van die straffen alleen, onverminderd de zwaardere straffen of de schadevergoeding welke, indien daartoe gronden bestaan, de strafwet of andere wetten voorzien.

Bij herhaling binnen een termijn van twee jaar na de veroordeling, wordt het minimum van de geldboeten voorzien bij de voorgaande alinea op 500 frank gebracht en het maximum op 10,000 frank; de gevangenisstraf wordt verdubbeld.

Al de bepalingen van Boek I van het Wetboek van Strafrecht zijn toepasselijk op de misdrijven voorzien bij deze wet.

De echtgenoten, vaders, moeders, voogden, meesters en lastgevers zijn burgerlijk verantwoordelijk voor de geldboeten, restituties, schadevergoedingen en kosten voortvloeiende uit veroordelingen opgelopen door hun vrouwen, hun ongehuwde minderjarige kinderen en pleegkinderen die met hen samenwonen of door hun aangestelden behoudens ieder verhaal in rechte.

Art. 8.

De beschikkingen van de onderstaande wetsteksten worden ingetrokken voor zover het over misdrijven gaat welke door deze wet gestraft worden :

1° Artikel 27, 5° en artikel 37 van de wet van 7 Mei 1877 op de politie der onbevaarbare en niet-vlotbare waterlopen;

2° Artikel 89, 2° en artikel 90, 2° en 3° van de wet van 7 October 1886 (Veldwetboek);

3° Artikelen 2, 4 en 5 van de wet van 5 Mei 1888 betreffende het toezicht der gerangschikte inrichtingen;

4° Artikel 91, 3° en artikel 100 van het koninklijk besluit van 15 October 1935 houdende algemeen reglement der door de Staat beheerde bevaarbare waterwegen.

Art. 9.

Par mesure transitoire et par dérogation au second alinéa de l'article 2 visant l'autorisation préalable, un arrêté royal fixera le délai endéans lequel les propriétaires de décharges établies avant la mise en vigueur de la présente loi devront se conformer aux nouvelles prescriptions légales et réglementaires; de même des conditions spéciales, dérogeant aux conditions générales, fixées en vertu de l'article 2, peuvent exceptionnellement et à titre temporaire ou provisoire, être consenties par arrêté royal motivé, sur avis d'un comité interministériel, institué par le Roi.

Bruxelles, le 7 avril 1949.

Le Président du Sénat,

H. ROLIN.

Les Secrétaires,

J. BOUILLY.

M. BAERS.

Art. 9.

Als overgangsmaatregel en in afwijking van de 2^e alinea van artikel 2 waar sprake is van de voorafgaande machtiging, zal een koninklijk besluit de termijnen bepalen binnen welke de eigenaars van vóór het van kracht worden van deze wet bestaande lozingen van afvalwater de nieuwe wettelijke en reglementaire voorschriften moeten nakomen; bijzondere voorwaarden, afwijkend van de algemene voorwaarden, bepaald ingevolge artikel 2, kunnen eveneens bij uitzondering en ten tijdelijken of voorlopigen titel, toegestaan worden, bij met redenen omkleed koninklijk besluit, op advies van een interministerieel comité ingesteld door de Koning.

Brussel, 7 April 1949.

De Voorzitter van de Senaat,

De Secretarissen,